

Coq et Baba Yaga

Ттагъвара бѣжукхухура

Langue: Tsugni Dargwa

ID: sirh1234_10_babayaga

Locuteur: Kurbanpatimat S.

Collecté par: Gasangusen Sulaibanov

Glosé et traduit par: Gasangusen Sulaibanov

- (1) *le-b-le* *b-ug-ib-le* *cai-b k-alg-un-ne* *cai-b ca*
EXIST-N(ESS)-CNV HPL-exist.PFV-PRET-CNV COP-N DOWN-stay.PFV-PRET-CNV COP-N one
b-alk'-un-ce *t:av^wa*
N-bend.PFV-PRET-ATR rooster
'Il était une fois un coq boiteux.'
- (2) *ħal-i-li* *q'asb-arq'-ib-le* *cai-b š:i-lla* *dum-le-r ca*
DEM.PROX2-OBL-ERG intention-N-do.PFV-PRET-CNV COP-N village-GEN edge-LOC-F one
q'aq'a-le-r *er-r-irχ-u-le* *r-ug-ib-le* *cai-r- ba^šu^šk*
narrow-LOC-F look-F-be.IPFV-PROG-CNV F-exist.PFV-PRET-CNV COP-F baba_yaga
χuχu *ħa^šl-i-š:u qulk-na-t* *b-u^šq'-ij*
DEM.PROX2-OBL-APUD theft-IN N-go.IPFV-INF
'Il décida d'aller cambrioler Baba Yaga, qui vivait dans un ravin en périphérie du village.'
- (3) *b-atb-iš:-ib-le* *q'-a^šn=zamana* *ħa^šl-i-j*
N-let/leave.PFV-N-put.PFV-PRET-CNV go.IPFV-PTCP=when DEM.PROX2-OBL-DAT
q:arš:ib-ič-ib-le *cai-b x:an-ce nax^wa*
opposite-HPL-get.PFV-PRET-CNV COP-N bleu-ATR pigeon
'Alors qu'il marchait, il rencontra un pigeon bleu.'
- (4) *ʔa^šħ-ce s:a^št B-iχ^w-ab* *et*
good-ATR чак N-be.PFV-OPT 2.DAT
'Où vas-tu ? (litt. puisses-tu passer une bonne heure)'
- (5) *b-ik'-u-le* *cai-b*
HPL-say.IPFV-PROG-CNV COP-N
'il demanda '
- (6) *ʔa^šχ:a^š-le* *q'-a^šn-c=da*
business-LOC go.IPFV-PTCP-ATR=1
'J'ai un affaire (je vais en mission)'
- (7) *ba^šzukχuχu-la q:iwx-e* *d-i[?]i* *q'-a^šn-c=da*
baba_yaga-GEN nut-IMP.ITR NPL-steal.PFV-INF go.IPFV-PTCP-ATR=1
'Je vais voler les noix de la Baba Yaga'
- (8) *ʔa^šbuxar du=ra et* *juldaš b-ik'-u-le* *cai-b*
then/so 1=ADD 2.DAT friend N-say.IPFV-PROG-CNV COP-N
'Alors je viens aussi avec toi", dit-il (le pigeon)'

- (9) *e-c:e-b ce hunar le-b=a*
 2.OBL-INTER-N(ESS) what ability/feat EXIST-N(ESS)=CQ
 ‘Quel est ton abilité ?’
- (10) *χ:ar-b-irɁ-u-le cai-b t:αɁ^wa-li*
 demand/ask-N-reach/LV.IPFV/be_enough-PROG-CNV COP-N rooster-ERG
 ‘demande le coq.’
- (11) *ba^ʃzʉkχuχu suq:ur B-arq'-i b-irχ-ud*
 baba_yaga blind N-do.PFV-INF N-be.IPFV-1.EVT.ITR
 ‘Je pourrai aveugler la Baba Yaga.’
- (12) *b-aš-e ʔa^ʃbuxarle u=ra*
 N-go/walk-IMP.ITR then/so 2=ADD
 ‘Allons-y alors ensemble’
- (13) *d-atka-d-iš-i-b-le ha^ʃl-ka-le*
 NPL-let/leave.PFV-DOWN-NPL-put.PFV-PRET-CNV DEM.PROX₂-DOWN-ADV
ha^ʃl-t:a-j hat'i=ra q:arš:ib-ič-ib-le cai-b
 DEM.PROX₂-PL.OBL-DAT more=ADD opposite-HPL-get.PFV-PRET-CNV COP-N
ʔa^ʃbmuzan burep:a
 three-hill-PTCP needle
 ‘Ils marchaient et rencontrèrent une aiguille triangulaire’
- (14) *ʔa^ʃχ-ce s:a^ʃt B-iχ^w-ab iš:ib*
 good-ATR чак N-be.PFV-OPT 2PL.DAT
 ‘Où vous dirigez-vous ? (litt. Que vous ayez une bonne heure)’
- (15) *ʔa^ʃirχ:a^ʃ-le q'-u-n=da*
 business-LOC go.IPFV-PROG-CNV=1
 ‘Nous avons une affaire (nous allons en mission)’
- (16) *ba^ʃzʉkχuχu-la q:iwx-e d-i^ʔ-i qulknat q'-u^ʃ-n=da*
 baba_yaga-GEN nut-IMP.ITR NPL-steal.PFV-INF theft.LAT go.IPFV-PROG-CNV=1
 ‘Nous allons voler, prendre des noix de Baba Yaga’
- (17) *ʔa^ʃbuxar du=ra juldaš iš:ib*
 then/so 1=ADD friend 2PL.DAT
 ‘Alors je suis aussi avec vous, un ami pour vous.’
- (18) *e-c:e-b ce hunar le-b=a*
 2.OBL-INTER-N(ESS) what ability/feat EXIST-N(ESS)=CQ
 ‘Quel est ton abilité ?’
- (19) *b-ik'-u-le cai-b t:αɁ^wa*
 N-say.IPFV-PROG-CNV COP-N rooster
 ‘demande le coq’
- (20) *ba^ʃzʉkχuχu-la t'u^ʃ-ma-c:e at'-i b-irχ-ud*
 baba_yaga-GEN foot-PL.OBL-INTER slip.PFV-INF N-be.IPFV-1.EVT.ITR

‘Je pourrai piquer les jambes de Baba Yaga.’

- (21) *ʔaʃbuχar b-aʃ-e niš:i-c:ala b-arχ*
 then/so N-go/walk-IMP. ITR 1PL.OBL-COMIT N-confuse.PVF
 ‘Alors viens avec nous, allons-y ensemble’
- (22) *d-atd-iš:-ib-le d-atd-iš:-ib-le*
 NPL-let/leave.PVF-NPL-put.PFV-PRET-CNV NPL-let/leave.PVF-NPL-put.PFV-PRET-CNV
ħaʃl-ka-le q:arš:ib-ič-ib-le cai-b burup
 DEM.PROX2-DOWN-ADV opposite-HPL-get.PFV-PRET-CNV COP-N awl
 ‘Et pendant qu’ils marchaient, ils rencontrèrent une alêne’
- (23) *ʔaʃχ-ce s:aʃt B-iχ^w-ab iš:ib*
 good-ATR ʔac N-be.PFV-OPT 2PL.DAT
 ‘Où vous dirigez-vous ? (litt. Que vous ayez une bonne heure)’
- (24) *ce qʻas le-b=a eš:a-la*
 what intention EXIST-N(ESS)=CQ 2PL-GEN
 ‘Quelles sont vos intentions ?’
- (25) *debga-le halak-le=da =qʻalle*
 strong-ADV fast-ADV=1 =ACTL
 ‘Pourquoi êtes-vous si pressés ?’
- (26) *baʃzuk χuχu qiwx:-a-ge qulknat qʻ-uʃ-n=da*
 baba_yaga nut-IMP.TR-SUPER theft.LAT go.IPFV-PROG-CNV=1
 ‘Nous allons voler, prendre des noix de Baba Yaga’
- (27) *ʔaʃbuχar du=ra halmaβ iš:ib du=ra juldaš*
 then/so 1=ADD friend 2PL.DAT 1=ADD friend
 ‘Alors je suis aussi avec vous, un ami pour vous.’
- (28) *e-c:e-b ce hunar le-b=a*
 2.OBL-INTER-N(ESS) what ability/feat EXIST-N(ESS)=CQ
 ‘Quel est ton abbilité ?’
- (29) *baʃzukχuχu quli-r-ka turak-aβ-i b-irχ-ud*
 baba_yaga home.LOC-ABL-DOWN outside.LAT-DOWN-chase.PFV-INF N-be.IPFV-1.EVT.ITR
 ‘Je peux chasser Baba Yaga de la maison.’
- (30) *ʔaʃbuχar b-aʃ-e niš:i-c:ala B-alle b-ikʻ-u-le*
 then/so N-go/walk-IMP. ITR 1PL.OBL-COMIT N-together/even HPL-say.IPFV-PROG-CNV
cai-b t:aβ^wa
 COP-N rooster
 ‘Alors viens avec nous’, dit le coq.’
- (31) *D-ax-u-le D-ax-u-le ħaʃl-ka-le ca q:aʃrt-le*
 NPL-go/walk-PROG-CNV NPL-go/walk-PROG-CNV DEM.PROX2-DOWN-ADV one LOC
kart-le ke-d-eβ-ib-le ħaʃl-t:a-j
 LOC DOWN-NPL-reach.PFV-PRET-CNV DEM.PROX2-PL.OBL-DAT
q:arš:ib-ič-ib-le cai-b hamq:a hamq:a
 opposite-HPL-get.PFV-PRET-CNV COP-N whetstone whetstone

‘Alors qu’ils avançaient, ils rencontrèrent une pierre à aiguiser lorsqu’ils atteignirent le ”kartyel.”

- (32) *ʔaʕχ-ce saʔt B-iχ^w-ab iš:ib*
 good-ATR ʕac N-be.PFV-OPT 2PL.DAT
 ‘Où vous dirigez-vous ? (litt. Que vous ayez une bonne heure)’
- (33) *ce-li-ge mac:a d-uq-u-n-c=da*
 what-OBL-SUPER ship NPL-move.PFV-PROG-CNV-ATR=1
 ‘Où allez-vous ?’
- (34) *b-ik'-u-le ca-b=nu*
 HPL-say.IPFV-PROG-CNV COP-N(ESS)=PTCL
 ‘il demanda’
- (35) *baʕʒukχuχu-la q:iwx-e d-iʔ-i qulknat q'-aʕn-c=da*
 baba_yaga-GEN nut-IMP.ITER NPL-steal.PFV-INF theft.LAT go.IPFV-PTCP-ATR=1
 ‘Nous allons voler, prendre des noix de Baba Yaga’
- (36) *ʔaʕbuχar du=ra halmar iš:i-c:ala*
 then/so 1=ADD friend 2PL.OBL-COMIT
 ‘Alors je suis aussi avec vous, un ami pour vous.’
- (37) *e-c:e-b ce hunar le-b=a*
 2.OBL-INTER-N(ESS) what ability/feat EXIST-N(ESS)=CQ
 ‘Quel est ton abilité ?’
- (38) *baʕʒukχuχu-la bek' p'p'aʕnč' aχ-i b-irχ-ud*
 baba_yaga-GEN head ID chase.PFV-INF N-be.IPFV-1.EVT.ITER
 ‘Je pourrai écraser la tête de Baba Yaga.’
- (39) *ʔaʕbuχar b-aš-e u=ra niš:i-c:ala B-alle*
 then/so N-go/walk-IMP.ITER 2=ADD 1PL.OBL-COMIT N-together/even
 ‘Alors viens avec nous”, dit le coq.’
- (40) *hilq'an-na ka-d-irχ-an-ale haʕl-t:a-j*
 mill-IN DOWN-NPL-reach/LV.IPFV/be_enough-PTCP-when DEM.PROX2-PL.OBL-DAT
q:arš:ib-ič-ib-le ca wana-ce p:aʕlza
 opposite-HPL-get.PFV-PRET-CNV one warm-ATR dung
 ‘Lorsqu’ils arrivèrent à un moulin, ils rencontrèrent une bouse chaude’
- (41) *ʔaʕχs:aʔt B-iχ^w-ab iš:ib*
 good-ʕac N-be.PFV-OPT 2PL.DAT
 ‘Où vous dirigez-vous ? (litt. Que vous ayez une bonne heure)’
- (42) *q'an-ce =zamana turad-uq-u-nne=da =q'alle*
 late-ATR =when outside.LAT-2PL-move.PFV-PROG-CNV=2PL =ACTL
 ‘Où allez-vous à une heure si tardive ?’

- (43) *baʕʒukχuxu-la qiwx:-e d-iʔ-ij qulknat q'-u-n=da*
 baba_yaga-GEN nut-PL NPL-steal.PFV-INF theft.LAT go.IPFV-PROG-CNV=1
 ‘Nous allons voler, prendre des noix de Baba Yaga’
- (44) *ʔaʕbuχar du=ra iʕ:ib juldaʕ*
 then/so 1=ADD 2PL.DAT friend
 ‘Alors je suis aussi avec vous, un ami pour vous.’
- (45) *e-c:e-b ce hunar le-b=a*
 2.OBL-INTER-N(ESS) what ability/feat EXIST-N(ESS)=CQ
 ‘Fre Quel est ton abilité?’
- (46) *baʕʒukχuxu likna-lla r-aʕ-ij b-irχ-ud*
 baba_yaga bone.PL.OBL-GEN F-break.PF-INF N-be.IPFV-1.EVT.ITR
 ‘Je pourrai casser les os de Baba Yaga.’
- (47) *ʔaʕbuχar b-aʕ-e u=ra niʕ:i-c:ala B-alle*
 then/so N-go/walk-IMP.ITR 2=ADD 1PL.OBL-COMIT N-together/even
 ‘Alors viens avec nous’, dit le coq.’
- (48) *D-ax-u-le D-ax-u-le il-te baʕʒukχuxu-la*
 NPL-go/walk-PROG-CNV NPL-go/walk-PROG-CNV DEM.PROX2-PL baba_yaga-GEN
jurt-le ka-d-eχ-ib-le cai-d-
 housing-LOC DOWN-NPL-reach.PFV-PRET-CNV COP-NPL
 ‘Ils continuent de marcher et atteignent le refuge de Baba Yaga.’
- (49) *ka-d-eχ-ib-le er-b-urk'-an=zamana lip'lip'-li*
 DOWN-NPL-reach.PFV-PRET-CNV look-N-spend.IPFV-PTCP=when ID-ID-ERG
b-iq:-u-le ʕaʕm-la ʕ:ala ʕi-b-ig-u-le cai-b ʕaʕm
 N-give(1PERS).PFV-PROG-CNV candle-GEN light ON-N-see.IPFV-PROG-CNV COP-N candle
b-ilq'-u-nne
 N-setc_fire.IPFV-PROG-CNV
 ‘Lorsqu’ils sont arrivés et ont regardé, ils ont vu une lumière vacillante d’une bougie.’
- (50) *maʕq'-le-r-r-us:-u-ne χ:ax-la t'ama-li-c:ala baʕʒukχuxu*
 near-LOC-F F-sleep-PROG-CNV ID-GEN voice-OBL-COMIT baba_yaga
 ‘Et à côté (ils ont vu) Baba Yaga endormie, ronflant.’
- (51) *haʕl =zamana t:aʕʔa qiwx:-a-ʕ:u b-ut-uq-un-ne cai-b*
 DEM.PROX2 =when rooster nut-PL.OBL-APUD N-THITHER-move.PFV-PRET-CNV COP-N
 ‘À ce moment-là, le coq se dirigea vers les noix.’
- (52) *naxʔa tarin-ne b-urk:e ha-b-erχ:-ur-le cai-b χ:ʔes:a-li-c:e*
 pigeon oven-LOC N-inside UP-N-pass.PFV-PRET-CNV COP-N dust-OBL-INTER
 ‘Le pigen grimpa dans le four, dans la poussière.’
- (53) *burep:a t:apri-la b-urk:e diʔaʕnb-ič-ib-le cai-b*
 needle shoes(PL)-GEN N-inside secret-N-get.PFV-PRET-CNV COP-N

'L'aiguille se cacha dans la chaussure.'

- (54) *burup ?u^llex:an-li-ge ka-b-ig-ib-le cai-b*
 awl pillow-OBL-SUPER DOWN-HPL-sit.PFV-PRET-CNV COP-N
 'Le poinçon s'assit sur l'oreiller.'
- (55) *hamq:a unc:a-la qar-le-b-ce wana bur-le*
 whetstone door-GEN top-LOC-N(ESS)-ATR warm door-LOC
če-b-a-ha-b-uq-un-ne cai-b
 ON-N-DIR-UP-N-move.PFV-PRET-CNV COP-N
 'La pierre à aiguiser s'assit sur le linteau de la porte.'
- (56) *a p:a^lza unc:a-la x:ar-li-š:u wanabur-la ma^lq'-le*
 concerning dung door-GEN bottom-OBL-APUD door_frame-GEN near-LOC
c'uc'b-ig-ib-le cai-b
 ID-N-sit.PFV-PRET-CNV COP-N
 'Le fumier s'est installé près de la porte, à côté du linteau de la porte.'
- (57) *qiwxi:-a-la wa^lχ:a^r-la t'ama-li ba^lžukχuxu*
 nut-PL.OBL-GEN rumble-GEN voice-ERG baba_yaga
če-r-c-arx-ib-le cai-r-
 ON-ABL-HITHER-wake_u.PFV-PRET-CNV COP-F
 'Baba Yaga s'est réveillée du bruit des noix.'
- (58) *ce balah =Ɂarib r-us:i ?a^r-alt-u-nne ha^j-š-te*
 what grief =ADR F-sleep-INF NEG-F-let/leave.IPFV-PROG-CNV DEM.PROX₁-PL
wacna-li ible debga-lle zigar r-uq-un-ne cai-r-
 mouse.PL.OBL-ERG CIT strong-ADV anxiety F-move.PFV-PRET-CNV COP-F
 'Quel désagrément, ces souris ne me laissent pas dormir, dit une Baba Yaga agacée.'
- (59) *ha^l-i-le ha-r-ic:ur-le ša^m-li-š:u*
 DEM.PROX₂-OBL-LOC UP-F-stand.PFV-PRET-CNV candle-OBL-APUD
r-ut-ulq-u-nne cai-r- hat'i=ra aš-i=nu ha^l
 F-THITHER-move.IPFV-PROG-CNV COP-F more=ADD turn_on.PFV-INF=PTCL DEM.PROX₂
q:a^rb-uq-un-ne cun-na kushup:a-c:ala t:ax^wa ha^j ša^m
 ID-N-move.PFV-PRET-CNV REFL.OBL-GEN wing.PL.OBL-COMIT rooster DEM.PROX₁ candle
hat'i=ra b-iš-un-ne cai-b
 more=ADD N-turn_off.PFV-PRET-CNV COP-N
 'À ce moment-là, elle se leva et se dirigea vers la bougie pour la rallumer. Mais juste à ce moment-là, le coq agita ses ailes et éteignit à nouveau la bougie'
- (60) *wa: r-ik'-u-le cai-r- ce=Ɂuna č'an le-b-ce ha^j*
 wa F-say.IPFV-PROG-CNV COP-F what=EQ/alike wind EXIST-N-ATR DEM.PROX₁
b-iš:-i =cat:a
 N-turn_off.PFV-INF =???
 "Ah," s'exclama-t-elle, "quel vent puissant il y a pour éteindre la bougie comme ça'

- (61) *hat'i=ra aš-i gušr-iχ-ub-le cari=nu tarin-ne-b-ce*
 more=ADD turn_{o.n.}PFV-INF low-F-be.PFV-PRET-CNV COP:F=PTCL oven-LOC-N(ESS)-ATR
nax^wa pa^lq:a^r b-uq-un-ne ha^l nax^wa-li ha^l-a-la
 pigeon ID HPL-move.PFV-PRET-CNV DEM.PROX2 pigeon-ERG DEM.PROX2-OBL-GEN
ulbe χ^wes:a-li d-urk:e d-ic-ib-le suq:ur r-arq'-ib-le cai-r-
 eye.PL dust-ERG 1PL-inside NPL-fill.PFV-PRET-CNV blind F-do.PFV-PRET-CNV COP-F
 'Quand elle se pencha pour rallumer la bougie, le pigeon qui se trouvait dans le four se mit à battre des ailes. Le pigeon, ce faisant, souleva de la poussière qui entra dans les yeux de Baba Yaga, la rendant aveugle.'
- (62) *mec d-alq'-un-ne D-urk-ar*
 language/tongue NPL-kill/strew.IPFV-PRET-CNV NPL-find.IPFV-3.EVT.ITR
r-ik'-u-le cai-r-
 F-say.IPFV-PROG-CNV COP-F
 'Ca doit être un tremblement de terre'
- (63) *ha^l-ka-le mec d-alq'-un-ne ca-d=nu*
 DEM.PROX2-DOWN-ADV language/tongue NPL-kill/strew.IPFV-PRET-CNV COP-NPL=PTCL
t:ura q'-a^d ible t:urar-ulq-u-nne t:apri
 outside.LAT go.IPFV-1.EVT CIT outside.LAT-F-move.IPFV-PROG-CNV shoes(PL)
če-aχ-i r-uq-un-ne cai-r- =nu burst' ible t'u^l-li-c:e
 ON-wear/dress.PFV-INF F-move.PFV-PRET-CNV COP-F =PTCL ID CIT foot-OBL-INTER
burep:a at'-un-ne cai-b
 needle slip.PFV-PRET-CNV COP-N
 'Et alors qu'elle disait qu'il y avait un tremblement de terre, elle voulait mettre ses chaussures pour sortir. Et l'aiguille s'est enfoncée dans son pied.'
- (64) *wwa^h ca hanna at'ni ha-b-ilt'-ad ible k'uk' r-ig-ib-le*
 ID one now splinter UP-N-drag.IPFV-1.EVT CIT IDE F-sit.PFV-PRET-CNV
cari=nu ?u^llex:ani-ge ?u^llex:ani-li-ge-b-ce burup at'-un-ne
 COP:F=PTCL pillow-SUPER pillow-OBL-SUPER-N(ESS)-ATR awl slip.PFV-PRET-CNV
cai-b
 COP-N
 "Oh, laissez-moi enlever cet écharde tout de suite", dit-elle en s'asseyant sur le coussin. Et là, une alêne la pique'
- (65) *t:a^h r-uq-un-ne ha^lχ ha^lχ at'-un-ele*
 IDE.jump F-move.PFV-PRET-CNV DEM.DIST.DOWN DEM.DIST.DOWN slip.PFV-PRET-when
burχ:a-ni ač-ib-ce bek' b-a^lq-ib-le ha^lχ wanza-le
 ceiling get.PFV-PRET-ATR head N-hack.PFV-PRET-CNV DEM.DIST.DOWN ground-LOC
ka-r-ič-ib-le cai-r-
 DOWN-F-get.PFV-PRET-CNV COP-F
 'Quand elle sursauta de douleur, elle bondit et heurta sa tête contre le plafond avant de tomber.'

- (66) *ħaʕl bɑʕʒukχuxu-li tura qʰ-aʕd ible tʰuʕ*
 DEM.PROX2 baba_yaga-ERG outside.LAT go.IPFV-1.EVT CIT foot
turaka-b-ɪlc:-an-ce =zamana ħaʕ wana-ce
 outside.LAT-DOWN-N-place/stand.IPFV-PTCP-ATR =when DEM.DIST.DOWN warm-ATR
p:aʕlza-ge b-ɑrx-b-ɪc:-ur-le ĉ:ih r-ert:-ib-le
 dung-SUPER N-direct/straight-N-stand.PFV-PRET-CNV ID F-rip.PFV-PRET-CNV
ka-r-iĉ-ib-le likna-la r-aʕĉ-un-ne r-ebĉʰ-ib-le
 DOWN-F-get.PFV-PRET-CNV bone.PL.OBL-GEN F-break.PF-PRET-CNV F-die.PFV-PRET-CNV
cai-r-
 COP-F
 ‘Quand elle essaya de sortir, son pied marcha sur le chaud fumier. Elle glissa et tomba, se cassant tous les os et mourut.’

- (67) *baʕʒukχuxu-la qiwx:-a-li d-icʰ-ib-ce χ:ʰalʒin-te=ra ca-d=ra*
 baba_yaga-GEN nut-PL.OBL-ERG NPL-fill-PRET-ATR bag-PL=ADD COP-NPL=ADD
b-alkʰa:tɑʕʰa=ra x:annc-ce naxʰa=ra ʔaʕbmuzan burep:a=ra burup=ra
 N-curve rooster=ADD bleu-ATR pigeon=ADD three-hill-PTCP needle=ADD awl=ADD
ĉʰuʕt:aʕr-ce hamq:a=ra wana-ce p:aʕlza=ra ca tuʕ B-irqʰ-ib-le
 black-ATR whetstone=ADD warm-ATR dung=ADD one line N-do.IPFV-PRET-CNV
baʕʒukχuxu-la iχ-a-b ħaʕχ-tu-b qiwx-a-la wasijat
 baba_yaga-GEN be.PFV-OBL-N(ESS) DEM.DIST.DOWN-HPL nut-PL.OBL-GEN testament
χe-b ible dalaj=ra B-elĉʰ-un-ne ca-d=ra
 EXIST.DOWN-N(ESS) CIT sing=ADD N-study/read.PVF-PRET-CNV COP-NPL=ADD
raʕzi-le quli d-atd-iʕ:-ib-le d-aĉʰ-ib=da
 happy-CNV home.LOC NPL-let/leave.PVF-NPL-put.PFV-PRET-CNV 1PL-come-PRET=1
d-ikʰ-ar
 NPL-say.IPFV-3.EVT.ITR
 ‘Ayant rempli les sacs des noix de Baba Yaga, ils marchent en rang et chantent à propos des funérailles chez Baba Yaga, le coq boiteux, la colombe bleue, l’aiguille triangulaire, le poinçon, la pierre à aiguiser noir et le fumier chaud. Ils rentrent chez eux, heureux.’

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)